УДК 930.2
DOI 10.30792/2949-5768-2024-9-125-131

С. Б. Миягашева

ОПЫТ КАТАЛОГИЗАЦИИ МОНГОЛЬСКИХ РУКОПИСЕЙ И КСИЛОГРАФОВ ИЗ ФОНДОВ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО МУЗЕЯ НАРОДОВ ЗАБАЙКАЛЬЯ

В статье приводится краткая характеристика аннотированного каталога, в котором классифицированы и введены в научный оборот монгольские рукописи и ксилографы из коллекции книжных памятников ЭМНЗ.

Ключевые слова: ксилографы и рукописи, бурятское книгоиздание, буддийская коллекция.

S. B. Miyagasheva

THE EXPERIENCE OF CATALOGUING MONGOLIAN MANUSCRIPTS AND WOODCUTS FROM THE COLLECTIONS OF THE ETHNOGRAPHIC MUSEUM OF THE PEOPLES OF TRANSBAIKALIA

The article is devoted to the study of Mongolian written sources from the EMNZ funds and the description of the experience of their cataloging. A brief description of the annotated catalog is given, in which manuscripts and woodcuts are classified and introduced into scientific circulation.

Keywords: woodcuts and manuscripts, Buryat book publishing, Buddhist collection.

Введение

В начале 2024 г. научными сотрудниками ИМБТ СО РАН и ЭМНЗ выпущен «Каталог монгольских рукописей и ксилографов из фондов ЭМНЗ», приуроченный к 50-летнему юбилею Государственного автономного учреждения культуры «Этнографический музей народов Забайкалья».

Монгольский письменный фонд ЭМНЗ РБ насчитывает более 723 единиц хранения, включающих в себя разнообразные буддийские сочинения XIX – начала XX в. Поступление рукописных и печатных (ксилографов и литографов) сочинений проводилось в различные периоды. Согласно инвентарным книгам поступления, первый закуп 86 различных текстов на старомонгольском и тибетском языках был проведен в с. Арбижил у О. Ц. Аботомункуевой (закупочный акт (далее – з. а.) № 122 от 06.06.1972). В том же селе у Ц. С. Цыремпиловой было приобретено 17 монгольских сочинений (з. а. № 125 от 08.06.1972). Дополнительно научными сотрудниками му-

Миягашева Суржана Борисовна – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: surjana.miyagasheva@imbt.ru.

зея проводились экспедиционные сборы в с. Кусочи Могойтуйского района Агинского национального округа (з. а. № 41 от 10.10.1978), где было приобретено 117 монгольских текстов. Позднее фонд письменных источников пополнился тремя сочинениями религиозного характера, которые были переданы в дар музею П. Б. Дымбрыловым из с. Галтай Мухоршибирского района. Закуп основной части коллекции совершен в г. Улан-Удэ у Даши Гармаевича Содномова с приглашенным консультантом в лице научного сотрудника БИОН Ямпилова Лодой Ямпиловича Ямпилова (з. а. № 4 от 14.04.1983) [Каталог… 2024: 5–6]. Многие тексты приобретались завернутыми в свитки или в деревянных ящичках *соголик*, в которых они хранились стопками, в связи с этим количество приобретенных экспонатов отличается от количества самих сочинений, число которых значительно превышает данные, указанные в закупочных актах.

Коллекция буддийских сочинений на монгольском языке из фондов ЭМНЗ представляет собой разноплановое собрание книжных памятников, которые были спасены от уничтожения в 1930-е гг. Как уже упоминалось, наибольший объем поступлений составил закуп от семьи Содномовых. Известно, что их дедушка Содном был ламой из с. Ирхирик Заиграевского района, он владел богатой библиотекой монгольских книжных памятников, которые неоднократно перечитывал, о чем свидетельствуют многочисленные отметки простым карандашом или шариковой ручкой на их страницах. Зная о его интересах, многие жители Заиграевского района приносили ему свои буддийские книги, в связи с чем в собраниях Содном-ламы встречаются рукописи и ксилографы, принадлежавшие разным владельцам. Об этом позволяют судить владельческие печати, которые имеются на многих текстах. Из общего количества выявленных нами 34 печатей 26 входят в состав коллекции Содномовых.

Подобные книжные знаки в виде прикладных печатей, оттиски которых проставляли преимущественно на титульных листах либо в конце текста, являлись знаками собственности частных владельцев, в основном представителей бурятского духовенства, так и просвещенных мирян или монастырских библиотек. Из разнообразного спектра книжных знаков монгольского фонда ЭМНЗ на трех текстах был обнаружен экслибрис, принадлежавший главе худайского рода Ж. Г. Галсанову, который говорит о том, что данные буддийские сочинения входили в состав его личной коллекции. Остальные оттиски владельческих печатей представляют собой символические знаки в виде букв, слогов или знаков, поэтому трудно определить их владельца, место и дату изготовления [Миягашева, Намжилова 2023].

Особый интерес представляют сорта бумаги, используемые для набора текста. В фондах ЭМНЗ встречаются издания на бумаге китайского производства (если это пекинские ксилографы), однако большинство текстов выполнено на русской бумаге. Известно, что русская бумага делится на два вида: голубовато-зеленого оттенка, получившая подобный оттенок за счет добавления медного купороса, датируемая концом XVIII – начала XIX в., и белая с рельефными штампами второй половиной XIX в. [Баянова 2014: 92].

Книжные памятники ЭМНЗ преимущественно представлены на бумаге фабрики наследников Сумкина № 6 и 7, фабрик Первушина, Ятесъ, Татаровская, Протасьева, Сергеева № 6 и 7, Косинская, реже фабрики Рейнеръ и др. Характеристика бумаги

дает основание установить датировку письменного источника, так как при исследовании монгольских письменных источников часто встречается неоднозначность датировки ксилографических изданий, так как указанная в памятниках дата вырезания самих деревянных дощечек (*баров*) может быть на несколько десятилетий ранее даты ксилографирования [Аюшеева, Чагдурова 2019: 10]. Например, в коллекции ЭМНЗ имеется экземпляр Üliger-ün dalai-yin neretü sudur orusibai (Море притч) на 284 л., в колофоне которого указана дата издания 1714 г., однако он отпечатан на русской бумаге со штампом производителя «Успенской фабрики № 7», датируемой XIX в. Подобный текст является образцом монгольской ксилографической книги, изданной в пекинских печатных дворах, однако перепечатанной в бурятских дацанских типографиях. Также укажем, что по месту издания ксилографических памятников встречаются издания как бурятских дацанов (Тамчинского, Цугольского, Агинского, Анинского, Кудунского, Ацагатского), так и привезенные из Пекина, Внутренней Монголии (Цаган уула, Долоннур) и Монголии (Их Хурээ).

Принцип построения каталога

Схема описания состоит из монгольского названия сочинения или начальных строк текста в латинской транслитерации с сохранением орфографического написания оригинала, в котором возможны ошибки и опечатки. Тибетские названия при наличии также записаны посредством латинских букв по системе транслитерации Wylie. Перевод названия сочинения на русский язык передан обиходным русским названием сочинения или краткой аннотацией. В каталоге приводится краткая характеристика технических и полиграфических данных текста: инвентарный номер хранения, рукопись или печатное издание, происхождение бумаги, рельефные штампы русских бумажных фабрик, форма книги (потхи, тетрадь), количество листов, внешние и внутренние размеры, среднее количество строк, чернила, шариковая ручка или карандаш. Указываются данные о количестве листов, авторе или составителе сочинения, переводчике, инициаторе и донаторе, писце, редакторе, переписчике, резчике печатных досок, маргинальное название сочинения, указание номеров тома, сведения о дате написания или издания, месте издания в соответствии с колофоном. Приводятся сведения о сохранности текста, дублетных номерах из каталога и ссылка на сочинения из других коллекций, в частности Института востоковедения РАН и Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Помимо алфавитного указателя названий сочинений на монгольском и тибетском языках, в каталоге приводится указатель маргинальных заглавий ксилографов, а также указатели имен и географических мест, в качестве приложения помещены образцы печатей и иллюстративных рисунков [Каталог… 2024: 6].

Тематические разделы

Коллекция монгольских письменных источников из фондов ЭМНЗ состоит из буддийских религиозных и ритуальных сочинений, изданных в книгопечатнях при бурятских дацанах. Большую часть фонда составляют рукописные копии, выполненные с печатных изданий, т. е. дублетов. Обилие рукописных вариантов было связано с большим количеством переписчиков, так как переписка считалась важной добродетелью, очищающей карму, этим определяется культовость буддийской книги.

Монгольские письменные сочинения делятся на разные тематики, поэтому для описания рукописей и ксилографов ЭМНЗ каталог разделен на следующие крупные тематические разделы: буддийская каноническая литература, буддийская космология, руководства по проведению обрядов, дидактическая литература, агиография, история буддизма, послания-пророчества, медицина, астрология, астрономия, календари, гадания, приметы, филология, художественная литература и каталоги. Наиболее крупный раздел «Буддийская культовая литература» включает в себя благопожелания, гимны, описание обрядов и ритуалов, молитвы и тарни.

Буддийская каноническая литература представлена различными сочинениями из «Ганжура» и «Данжура», которые переводились монгольскими авторами. Например, в фондах ЭМНЗ встречается большое количество рукописей и ксилографов, посвященных комментариям о пользе «Ваджраччхедики» (vcir-iyer oytaluyči orusiba), известного под названием «Алмазная сутра», именуемого у бурят «Доржи Жодба». Этот текст относится к одному из направлений развития литературы в буддизме махаяны – праджняпарамита. Хранение подобных канонических текстов на домашнем алтаре у бурят наделялось сакральной силой, считалось, что их наличие приносит целый ряд благоприятных последствий, таких как предупреждение ссор и конфликтов, очищение сознания от плохих побуждений и мыслей, достижение внутреннего равновесия, спокойствия и удовлетворения, успех в любой работе, перерождение в более благоприятных сферах [Базаров, Бураева 2015: 26].

Тематика буддийской космологии представлена монгольскими текстами с описанием отдельных частей буддийского мира – легендарной северной страны Шамбала, рая Сукхавади, миров Сапалокадхату и др. Подобные сочинения имели широкую популярность среди бурят, поэтому один и тот же текст мог печататься в разных дацанских типографиях, о чем свидетельствуют матрицы *бар*, отличающиеся друг от друга форматом, резьбой, количеством листов. Вариативность экземпляров бурятских книгопечатен демонстрирует пример с переизданием ургинского ксилографа Sukavadi-yin oron-u jokiyal-i ögülegsen üge ariγun oron-u erdem-i todurqay-a üjegülkü bilig-ün toli kemegdekü orusiba (Описание [рая] Сукхавади, называемое «Зерцало мудрости, ясно освещающее мудрость чистой обители»). В первом варианте бурятский ксилограф насчитывает 39 л., во втором – 23 л., при этом имеет отметки *degedü* (recto) и *doora* (versa) с правой стороны листа. Третий вариант ксилографа имеет маргинальное название *Sukhavadi-yin jokiyal,* а в колофоне указано, что сочинение издано в 1868 г. при Онон-Цугольском дацане, и редактором, переписчиком и издателем является Вагиндра Сумади Гелпа Пхадра Д-а-на.

Один из самых крупных тематических разделов «Буддийская культовая литература» включает в себя множество экземпляров молитв, гимнов, благопожеланий, тарни. Например, цикл благопожеланий представлен многочисленными текстами Itegel abida burqan-u oron sukavadi-dur törükü irügel orusibai (Молитв-благопожеланий о возрождении в Сукхавади, обители Будды Амитабхи), Umar-a jüg-ün šambhala-dur törügülügči irügel orusibai (Благопожелание о перерождении в северной стране Шамбала). Восхваления-гимны представлены обращениями к Манжушри, Авалокитешваре, Зеленой и Белой Таре, Будде. Интерес представляет «Молитва богине Сарасвати» автора Сумади Гирди-шри, текст которой носит билинговое название

«Sirsvati ökin tngri-yin maγtaγal orusiba» (монг.) и «Dbyangs can lha mo'i bstod pa bzhugs so» (тиб.). Данный текст насчитывает в рукописном варианте 11 экземпляров, и лишь 1 – ксилограф. Также в раздел входят тексты, посвященные культу божеств, описанию обрядов, а также тексты различных ритуалов.

Следующий раздел представлен буддийской обрядовой и богослужебной литературой, в состав которой входят руководства по совершению обрядов созерцания буддийских божеств. В большом количестве встречаются тексты Itegel yabuγulqu-yin yosun orusiba (Правило исполнения [практики] Прибежища), Jirγuγan üsüg ma vi ungsiqu yosun orusiba (Обряд чтения «мани», или Правило чтения (практики) шестислоговой мантры Ом мани бадме хум).

Значительную долю в фонде буддийских сочинений на монгольском языке занимает раздел религиозно-нравственного содержания, авторство которых принадлежит бурятским ламам. Наиболее представлены ксилографические издания Цугольского дацана, в основном сочинения Агван Лубсан Галсан-Жимбы Дылгырова (1816–1872). Переводы Г.-Ж. Дылгирова в тексте указаны под санскритским псевдонимом Вагиндра сумади галба бхадра дана, Вагиндра Сумади Гелпа Пхадра или Da-a-na или Öglige) [Сыртыпова, Гармаева, Базаров 2006: 57]. Много работ настоятеля Агинского дацана Доржи Данжинова. Свои труды он подписывал простыми именами – Доржи, Лубсан-Доржи, имя-псевдоним Сумати Ваджра (монг. Сумати Базар) [Сыртыпова, Гармаева, Базаров 2006: 80–81].

Агиографическая литература представлена пекинскими и бурятскими ксилографами. В коллекции ЭМНЗ имеется один пекинский ксилограф биографии Далай-ламы VII. Кроме того, в фонде хранятся печатные издания жизнеописаний Будды Шакьямуни, Атиши, Марпы, Цзонхавы, Миларайбы, изданные в бурятских дацанах. Интерес представляют тексты, посвященные истории буддизма: Degedü šasin erdeni-ber mongγol oron-i tügegülügsen uγ-i üjegülügsen iraγu kelen-ü kürkirel neretü orusibai (тиб. bstan pa rin chen mchog gis hor yul khyab pa'i khrungs bstan pa'i skad snan nga ro zhes bya ba bzhugs so; История буддизма в Монголии. История монгольской письменности и литературы) (на 27 л.) автора Őtele и сочинение под названием Tobčilan jokiyaγsan šasin-u jiruqai orusiba (Краткая хронология буддизма) (на 6 л.) автора Vaĝindr-a sumadi ĝalba bhadr-a da-a-na, изданное при Онон-Цугольском дацане в 1866 г.

Целый цикл составляют религиозно-нравственные проповеди, которые распространялись в виде так называемых «посланий», или «наказов» высших лам буддийской церкви. Они были популярны среди монгольских народов, в них обычно предвещалось наступление тяжелых времен и давалось наставление о пользе и спасительной силе учения Будды [Сазыкин 2000: 18]. Среди монгольских письменных памятников ЭМНЗ авторами подобных «посланий» указаны тибетские Далай-ламы и Панчен-ламы, ургинский Джебцзун Дамба-хутухты, также встречаются пророчества Авалокитешвары и Будды Шакьямуни.

Сочинения по астрономии на монгольском языке в фонде ограничиваются руководствами по составлению календарей и самими календарями. В фонде хранятся бурятские рукописные и литографированные календари на годы первой четверти XX в. Чаще астрология включена в сборники наряду со всевозможными гаданиями и приметами. Здесь числятся астрологические и гадательные тексты, такие как гадания о

счастливых и несчастливых днях, месяцах и годах, сборник из 69 предсказаний о судьбе человека по времени его рождения, гадания по восьми «хулилам», небесным светилам, гадание о местонахождении души человека и домашнего скота, о стрижке волос, обрядник при потере скота, сборник из 49 предсказаний, астрологический справочник «дуик», гадания по крикам сороки и мн. др.

Наименьшее количество составляют медицинские тексты – в фонде музея хранится лишь 3 рукописных текста, посвященных медицине. Один представляет собой выписку из медицинского сочинения «Чжуд-ши», два других – «Сборники лекарств от различных болезней». Наоборот обширен и разнообразен раздел «Филология». Тексты по грамматике монгольского языка представлены преимущественно печатными изданиями и рукописями учебников. Из множества текстов можно выделить литографию Mongγul-un üsüg terigüten orusiba (Монгольская азбука) на 16 л. с колофоном «Лит. Б. Авидона, С.П.Б. Мохов. 41», автором которой указан Vagindra. Вагиндра – это псевдоним Агвана Доржиева (1854–1938), означающий «Владыка красноречия». Также в фонде имеются разговорники и значительное число печатных и рукописных азбук монгольского и тибетского языков, свидетельствующие о том, что бурятские ламы вели большую просветительскую работу для народа.

Раздел «Художественная литература» представлен переводами монгольской литературы. Например, заслуживает внимания издание монгольской «Субхашиты», автором которой являлся известный тибетский ученый XIII в. Сакья-пандита Кунга Чжалсан-Палзанг-по [Болсохоева 1982: 190]. В фондах ЭМНЗ хранится два варианта бурятского издания: первый издан под билинговым названием Sayin nomlal-tu erdeniyin sang subhasita neretü šastir orusibai (тиб. legs par bshad pa rin po che'i zhes bya ba'i bstan bcos bzhugs so, «Драгоценная сокровищница изящных поучений, называемая субхашитами»), 61 л., автором которой указан Radn-a. Второе издание представляет собой собрание в 9 главах, именуемое «Комментарий к субхашите, известный под названием "Ключ к сокровищницам"», автора Sumadi Radn-a. Сумати Радна, Радна, Rinčin являются псевдонимами бурятского ученого, настоятеля Цолгинского дацана Ринчена Номтоева (1821–1909) [Сыртыпова, Гармаева, Базаров 2006: 82].

Корпус сочинений монгольского фонда включает в себя гарчаги (от тиб. dkar chag), т. е. каталоги печатных книг, изданных в собственных типографиях. Так, в коллекции хранится каталог Анинского дацана и два каталога ксилографов, изданных в Цугольском дацане – начиная с 1866 г. и второй каталог ксилографов, изданных с 1870–1872 гг.

В заключение отметим, что 50 процентов фонда составляют рукописные варианты, многие из которых встречаются не в единичном экземпляре, а растиражированы, то есть это именно те тексты, которые неоднократно переписывались и пользовались высокой степенью популярности. Таким образом, сохранившиеся книжные коллекции ЭМНЗ на монгольском языке отражают историю монгольского книгопечатания и основы традиционной буддийской культуры среди бурят.

Литература

Аюшеева М. В. Коллекция ксилографов Кяхтинского краеведческого музея им. акад. В. А. Обручева / М. В. Аюшеева, М. М. Чагдурова // Труды Бурятского республиканского отделения РГО. – 2019. – Т. XXIII. – С. 7–15.

Базаров А. А. Семейная книга и забайкальская идентичность / А. А. Базаров, С. В. Бураева // Библиосфера. – 2015. – № 1. – С. 21–27.

Баянова А. Т. Рукописная книга в культуре монголоязычных народов: эволюция формы и материала / А. Т. Баянова // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. – 2014. – № 3. – С. 89–93.

Болсохоева Н. Д. Распространение «Субхашиты» среди монгольских народов / Н. Д. Болсохоева // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. – М., 1982. – С. 186–192.

Каталог монгольских рукописей и ксилографов из фондов Этнографического музея народов Забайкалья Республики Бурятия / сост.: С. Б. Миягашева, А. А. Маладаев, В. Р. Чойбсонова, Ч. Д. Намжилова. – Улан-Удэ, 2024. – 268 с.

Миягашева С. Б. Книжные знаки на монгольских рукописях и ксилографах из собрания Этнографического музея народов Забайкалья / С. Б. Миягашева, Ч. Д. Намжилова // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 16. – Улан-Удэ, 2023. – С. 185–195.

Сазыкин А. Г. Собрание монгольских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук / А. Г. Сазыкин // Архивные материалы о монгольских и тюркских народах в академических собранию России: докл. науч. конф. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000. – С. 7–21.

Сыртыпова С.-Х. Д. Буддийское книгопечатание Бурятии XIX – нач. XX в. / С.-Х. Д. Сыртыпова, Х. Ж. Гармаева, А. А. Базаров. – Улаанбаатар, 2006. – 221 с.

References

Ayusheeva M. V. Kollekciya ksilografov Kyahtinskogo kraevedcheskogo muzeya im. akad. V. A. Obrucheva / M. V. Ayusheeva, M. M. Chagdurova // Trudy Buryatskogo respublikanskogo otdeleniya RGO. – 2019. – T. XXIII. – S. 7–15.

Bazarov A. A. Semejnaya kniga i zabajkal'skaya identichnost' / A. A. Bazarov, S. V. Buraeva // Bibliosfera. – 2015. – № 1. – S. 21–27.

Bayanova A. T. Rukopisnaya kniga v kul'ture mongoloyazychnyh narodov: evolyuciya formy i materiala / A. T. Bayanova // Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN. – 2014. – № 3. – S. 89–93.

Bolsohoeva N. D. Rasprostranenie «Subhashity» sredi mongol'skih narodov / N. D. Bolsohoeva // Pis'mennye pamyatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniya. Ezhegodnik. – M., 1982. – S. 186–192.

Katalog mongol'skih rukopisej i ksilografov iz fondov Etnograficheskogo muzeya narodov Zabajkal'ya Respubliki Buryatiya / sost.: S. B. Miyagasheva, A. A. Maladaev, V. R. Chojbsonova, Ch. D. Namzhilova. – Ulan-Ude, 2024. – 268 s.

Miyagasheva S. B. Knizhnye znaki na mongol'skih rukopisyah i ksilografah iz sobraniya Etnograficheskogo muzeya narodov Zabajkal'ya / S. B. Miyagasheva, Ch. D. Namzhilova // Kul'tura Central'noj Azii: pis'mennye istochniki. Vyp. 16. – Ulan-Ude, 2023. – S. 185–195.

Sazykin A. G. Sobranie mongol'skih rukopisej i ksilografov Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniya Rossijskoj Akademii nauk / A. G. Sazykin // Arhivnye materialy o mongol'skih i tyurkskih narodah v akademicheskih sobraniyu Rossii: dokl. nauch. konf. – SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2000. – S. 7–21.

Syrtypova S.-H. D. Buddijskoe knigopechatanie Buryatii XIX – nach. XX v. / S.-H. D. Syrtypova, H. Zh. Garmaeva, A. A. Bazarov. – Ulaanbaatar, 2006. – 221 s.